
ORTOGRAFIA FORMELOR COMPUSE DE NUME PROPRII, ÎN PUBLICAȚIILE ACTUALE

DE

NICOLAE V. BĂLAN-PLOEȘTI

Normele ortografice, intrate în vigoare la 1 aprilie 1954, au înlăturat din scriere o serie de incorectitudini și inconsecvențe. Există totuși unele situații care nu au fost pe deplin lămurite : de pildă scrierea toponimicelor și a numelor proprii din literatura populară.

Pe de altă parte, se manifestă uneori în publicații lipsă de grijă, de consecvență în aplicarea regulilor ortografice stabilite, fapt care produce dezorientare.

Vom stăruia asupra câtorva aspecte de ortografie privind formele compuse ale numelor geografice, ale titlurilor operelor literare, ale ziarelor și revistelor, ale numelor personajelor literare și voievozilor, încercînd să dăm sugestii sau să formulăm chiar propuneri concrete asupra unora dintre ele.

În ortografia numelor geografice, confuziile și inconsecvențele se produc, de cele mai multe ori, cînd numele proprii geografice sînt însoțite de termeni generici geografici. Nu totdeauna aceștia (*fluviu, munte, mare, insulă, peninsulă, cap, luncă, baltă, cîmpie, podiș* etc.) au aceeași valoare în determinarea numelor proprii geografice. De multe ori ei intră în însăși componența denumirii geografice, pierzînd caracterul de termen general geografic. În asemenea cazuri, avînd de a face cu sintagme, problema ortografică se rezolvă de la sine, ca de ex. *Ocele Mari, Cîmpia Turzii, Poiana Codrului, Lacul Sărat, Lacul lui Baban, Gura Nișcovului, Valea lui Mihai, Valea Cerbului, Valea Albă* ș.a. Există însă și situații în care termenul generic nu-și pierde caracterul de termen general geografic. De exemplu în *Cîmpia Turzii* și *cîmpia Dunării*, poziția termenului geografic *cîmpie* este diferită :

în primul caz, el intră în componența unui nume propriu care, de data aceasta, nu se mai referă la un aspect geografic, ci denumește o localitate; în al doilea caz, cuvântul *cîmpie* își păstrează independența față de numele propriu, căci, de data aceasta, avem în vedere, în primul rând, aspectul geografic, planimetric: o cîmpie ce se întinde de-a lungul Dunării.

Se întâmplă adeseori ca termenul geografic să fie strîns legat de numele propriu: *oceanul Indian, oceanul Înghețat de Nord, marea Neagră, marea Roșie*. În aceste exemple numele proprii n-au înțeles dacă sînt folosite independent, în timp ce în: *oceanul Atlantic, marea Baltică, munții Carpați* substantivele proprii pot fi folosite independent, fără să-și piardă înțelesul: *Atlanticul, Carpați, Baltica*.

Există deci raporturi diferite între termenii generici și numele proprii, fapt care ar putea determina ortografieri deosebite. Din nefericire, acest criteriu este aplicat inconsecvent și arbitrar. Regulile ortografice recomandă să se scrie cu majusculă nume geografice ca: *Ialomița, Caucaz, Turnu-Măgurele*, dar nu arată cum trebuie să se scrie: *munții Caucaz, cîmpia Dunării, marea Neagră, oceanul Atlantic, podișul Transilvaniei* etc.

Nu este de mirare deci că în toate publicațiile, dar mai ales în manualele școlare, apar numeroase inconsecvențe și contradicții. Iată cîteva exemple luate din ultimele ediții ale manualelor școlare:

arhipelagul: danez, grecesc (G. V, p. 112)¹, Galapagos (G. V, p. 119), malaez (G. V, p. 210); același manual ortografiază: *Arhipelagul* Britanic (p. 84). Manualul de geografie cl. VI este și el inconsecvent: *Arhipelagul*: japonez (p. 37), Malaez (p. 47, 197).

În manualul de geografie de cl. a VI-a: *balta* Hamum (p. 45), Brăilei (p. 29); de asemenea: *balta* Brăilei, Ialomiței (G. VII, p. 88); Brăilei (G. E., p. 507). Apar de asemenea formele: *Balta* Ialomiței, Brăilei (G. III, p. 59, 65, G. IV, p. 9).

¹ În cuprinsul articolului vom folosi următoarele abrevieri: C.E.G. = *Culegere de exerciții gramaticale* de M. El. Ionescu-Miciora, ed. 1956; C.T.L. = *Culegeri de texte literare* cl. VIII—XI: cl. VIII, ed. 1956; cl. IX, ed. 1955; cl. X, ed. 1957, 2 vol.; cl. XI, ed. 1955, 2 vol. C. = *Contemporanul* (revistă); Gr. = *Gramatica*, manual: cl. II, III, IV, ed. 1957; cl. V, ed. 1956, de Chiosa Clara Georgeta ș.a.; cl. VI, ed. 1957, de G. N. Dragomirescu ș.a.; Gr. 1954 = *Gramatica limbii române*, 2 vol., ed. 1954, Acad. R.P.R.; Gr. 1956 = *Limba română*: fonetica-vocabular-gramatica, ed. 1956, Institutul de lingvistică; G. = *Geografia*, manual cl. III—IX, toate ediții 1957. G.E. = *Geografia economică*, ed. 1957, de un colectiv sub conducerea conf. Mihail Hașeganu; G.L. = *Gazeta literară*; G.I. = *Gazeta învățămîntului*; I.R.P.R. = *Istoria R.P.R.* ed. 1956; L.L.R. = *Istoria literaturii române*: cl. IX, ed. 1955; cl. X, ed. 1955. În repartizarea manualelor pe clase s-a ținut seamă de noua structură a școlii (de 11 ani); L.R. (rev.) = *Limba română* (revistă); L.R. = *Limba română*, manual: *citire* (cl. II—IV), *lectură literară* (cl. V—VII), toate ediții 1957; M.P.L.R. = *Melodica predării limbii române* (cl. V—VII), ed. 1955, de Chiosa Clara Georgeta; N.T.L. = *Noțiuni de teorie literară*, manual cl. VIII, ed. 1957; O. = *Opere* de Mihail Sadoveanu, vol. I—XII, ed. 1954—1958; R.L. = *România liberă* (ziarul); R.P. = *Revista de pedagogie*; S.C.I.L.F. = *Studii și cercetări de istorie literară și folclor*; S.C.L. = *Studii și cercetări lingvistice*; S. = *Scnteia* (ziarul); S.Gr. = *Studii de gramatică*: vol. I, ed. 1956; vol. II, ed. 1957; V.R. = *Viata românească* (revista).

În G. IX găsim : Germania *centrală* (p. 48), Asia *centrală* (89), însă la p. 269 : *America Centrală*.

În unele manuale se scrie : *canalul Panama* (G. V, p. 84, 200, G. IX, p. 270, G. IV, p. 135), Suez (G. V, p. 163, 164, 185), iar în G. VI, p. 232 : *Canalul Panama*.

În G. V, se ortografiază : *Capul Midia*, Nord, Hoorn (p. 111), Bunei Speranțe (p. 163), Verde (p. 163, 164) ; la p. 163 și : *capul Bon*. Inconsecvență și în G. VI : *capul Caliacra* (p. 79) și *Capul Nord* (p. 22).

Aceeași inconsecvență se constată și în privința cuvîntului *cîmpie* : G. E : la p. 190 : *cîmpia Tisei* și *Cîmpia Romînă* ; *cîmpia Dunării* (p. 213).

G. V : *cîmpia Nilului*, Senegalului (p. 169), însă *Cîmpia Dunării* (p. 104), Euro-Siberiană, Europeană, Siberiană, Amazoanelor (p. 114).

G. VII : *cîmpia Făgărașului* (p. 93), însă *Cîmpia Tisei*, Dunării (p. 61, 62).

Manualele de G. cl. III, IV, VI ortografiază consecvent numele geografice în componența cărora intră cuvîntul *cîmpie*.

Nu există inconsecvențe la termenul *Delta* (*Delta Dunării*) în nici un manual.

Marea majoritate a manualelor de geografie ortografiază cu inițială minusculă : *fluviul Dunărea*, *fluviul La Plata* etc. Sînt inconsecvente : G. VI : *fluviul Tago* (p. 27), Colorado (p. 225), Marița (p. 79), însă : *Fluviul Galben*, Albastru (p. 43) ; G. IX : *fluviul Colorado* (p. 34), Volga (p. 86), Amur (p. 203), Sf. Laurențiu (p. 266), însă : *Fluviul Roșu* (p. 226).

Aproape toate manualele de geografie sînt inconsecvente în scrierea cuvîntului *golf* :

G. VI : *golful Botnic* (p. 14), Caliacra (p. 79), Mexic (p. 232), însă : *Golful Finic* (p. 27), Bengal (p. 196), Persic (p. 208), Mexic (p. 226). G. V : *golful Mexic*, Botnic, Riga (p. 111), Guineea (p. 164, 175), Carpentaria (p. 212) ș.a., însă : *Golful California* (p. 86). G. IX : *golful Mexic* (p. 63, 258), Sf. Laurențiu (p. 266), însă : *Golful Persic* (p. 240), Aden (p. 240).

Scrierea cu inițială minusculă este aproape unanimă pentru denumirea de *insulă*. Numai în G. VI apar inconsecvențe : *insulele Taivan* (p. 37), Sonde (p. 37, 42), însă : *Insulele Bahreine* (p. 208).

Termenii *istmul* și *lunca* i-am întîlnit totdeauna scriși cu inițiale minuscule.

Două manuale sînt inconsecvente în scrierea cuvîntului *lacul* : G. VII : *lacul Scropoasa*, Slănic (p. 99), însă : *Lacul Sărat* (p. 101).

G. IX : *lacul Baikal* (p. 92), Onega (p. 92), Ladoga (p. 92), Constanța (p. 143), Geneva (p. 167), însă *Lacul Superior* (p. 36), Sclavilor (p. 267), Urșilor (p. 267).

Cu totul alta este poziția cuvîntului *marea* în ortografia manualelor. Scrierea cu minusculă apare o singură dată în G. VI : *marea Neagră*

(p. 75). Restul manualelor îl ortografiază: *Marea Neagră*, *Marea Caspică* etc.

În afară de *Geografia economică*, nu există manual de geografie consecvent în scrierea cuvîntului *munții* atunci cînd acesta este în vecinătatea unui nume propriu: G. III: *munții* Carpați (p. 40), însă *Munții* Dobrogei (p. 40, 48, 51), Bistriței (p. 41), Rodnei (p. 41, 42), Făgărașului (p. 44, 58). G. IV: *munții* Caucaz (p. 104), Urali (p. 104), Alpi (p. 104, 117), Atlas (p. 130), însă: *Munții* Bistriței (p. 4), Făgărașului (p. 5, 7, 78), Dobrogei (p. 6, 104), Bucegi (p. 9), Cernei (p. 88).

G. V: *munții* Pădurea Neagră (p. 72), Atlas (p. 169) ș.a., însă *Munții* Apuseni (p. 115, 122), Abisiniei (p. 167), Scorpiei (p. 168). G. VI: *munții* Pindului (p. 21), Dinarici (p. 21, 87), Făgărașului (p. 50), Macedoniei (p. 87), Metalici (p. 107, 108) ș.a., însă: *Munții* Urali (p. 20, 35), Scandinavi (p. 20), Himalaia (p. 39, 44), Carpați (p. 50) Urali (p. 55) ș.a. G. VII: *munții* Harghitei alături de *Munții* Gurghiului (p. 21), Alpi (p. 76), Carpați (p. 78), la p. 111: *munții* Călimani alături de *Munții* Rodnei; *Munții* Dobrogei (p. 11, 15, 16), Vrancei (p. 18), Rodnei (p. 20, 21), Oașului, Gutinului, Țibleșului (p. 20), Făgărașului (p. 32) ș.a. G. IX: *munții* Hibini (p. 87), Iaila (p. 87), Altai (p. 100), Carpați (p. 126), Sudeți (p. 129), Pirinei (p. 165), Teiușani (p. 201), Taurus (p. 241), Anzi (p. 272) ș.a., însă: *Munții* Stîncoși (p. 27), Metaliferi (p. 120, 141), Turingiei (p. 141), Harz (p. 141), Scorpiei (p. 282). *Geografia economică* este consecventă în ortografierea cu minusculă: *munții* Lotrului (p. 76), Apuseni (p. 89), Făgăraș (p. 106, 269), Căliman (p. 269), Gurghiului (p. 269), Vilcan (p. 397).

Tendința celorlalte feluri de publicații este către ortografia *Munții* (L.R. (rev.) 5/956, p. 8, 76; S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 31; I. R.P.R. p. 291, 292, 293, 296, 302 și urm.). Face excepție colecția *Studii de gramatică* vol. II, p. 19, în care se scrie: *munții* Bucegi, Măcinului.

Am prezentat aspecte concrete mai numeroase în privința acestui cuvînt pentru a sublinia contradicțiile și inconsecvențele între lucrări diferite sau în sinul aceleiași lucrări.

În nomenclatura geografică a apelor, o singură dată apare ortografiat *oceanul* (Atlantic G. V, p. 175), deși același manual ortografiază în altă parte: *Oceanul* Atlantic (p. 84). În această privință, reiese clar tendința autorilor de manuale geografice și de citire de a nota după tipul: *Oceanul* Atlantic, *Oceanul* Indian ș.a.

Se obișnuiește să se scrie în manuale: *pasul* (Simplon G. IX, p. 180); în schimb, se preferă *Platforma* (Someșană G. E. p. 146, 226; Getică, ibid., p. 195).

Cele mai tipice contradicții și inconsecvențe se constată în manualele de geografie, în legătură cu termenul de *peninsulă*: G.V folosește numai *peninsula* ..., în timp ce G. E. folosește: *Peninsula* (Balcanică, p. 338).

G. VI : *peninsula* Kamciatka (p. 40, 56), Indochina (p. 178), însă : *Peninsula* Scandinavică (p. 14, 140), Britanică (p. 19), Balcanică (p. 27, 49), Iberică (p. 27); G. IX : *peninsula* Kamciatka (p. 89), însă : *Peninsula* Apeninilor (p. 142), Balcanică (p. 197).

Într-o și mai mare măsură provoacă nedumerire ortografia denumirii de *podîș* în unele manuale de geografie (cl. VI, IX), în care ortografia cu inițiale minuscule și majuscule se întilnește în proporții aproape egale : G. VI *podîșul* Gobi (p. 39), Armeniei (p. 39), Pamir (p. 40), Iran (p. 45), Valdai (p. 28, 55), Tibet (p. 167), Labradorului (p. 219), Mexicului (p. 225), însă : *Podîșul* Transilvaniei (p. 38), Arabiei (p. 40), Iranului (p. 47), Bavariei (p. 107), Central (p. 123), Ardeni (p. 128), Loess (p. 167), Castiliei (p. 204), Mexicului (p. 219). G. IX : *podîșul* Transilvaniei (p. 79), Donețului (p. 86), Ardeni (p. 178), Pamir (p. 201) ș.a., însă : *Podîșul* Central Rus (p. 86, și, în aceeași pagină, *podîșul* Volgăi), Armean (p. 165), Guianei (p. 272), Braziliei (p. 272).

În G. IV, în afară de un caz, se ortografiază numai : *Podîșul*, în G. E., invers, cu excepția unui caz, se ortografiază numai : *podîșul*... Scriu în mod consecvent : *Podîșul* ... G. III, V, VII, VIII; la fel în *Tablou geografic* de Geo Bogza.

Se scrie de mai multe ori *polul* Nord, Sud (G. IV, V), decît *Polul* Nord, Sud (G. VII).

Un aspect unitar ortografic îl prezintă cuvîntul *strîmtoare* care este ortografiat cu inițială minusculă în toate manualele de geografie cercetate de noi.

La fel de unitară apare și ortografia termenilor *șes* și *trecătoare* — cu inițială minusculă.

Cuvîntul *țară*, atunci cînd intră în compunere fie pentru a arăta denumirea istorică a Munteniei sau Moldovei, fie pentru a denumi unele regiuni istorice, se ortografiază cu inițială majusculă : *Țara Romînească* (L.R. III, p. 241, 242, 243, 250, 265; L.R. II, p. 48; I.R.P.R. p. 122); *Țara Moldovei* (C.E.G., p. 287, 288 și urm.); *Țara Hațegului* (G. E., p. 89); *Țara Moșilor* (G. E. p. 134); *Țara Bîrsei* (G. E., p. 218). O excepție o constatăm în S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 6 : *țara* Oltului.

Termenul *vale* nu s-a impus pretutindeni cu inițială majusculă, deși intră în compunerea unor nume de regiuni geografice : *valea Jiului*, *valea Prahovei*.

Nu ne referim la cazurile în care *vale* intră în compunerea numelor de localități : *Valea Seacă*, *Valea lui Mihai* etc.

Apare : *valea* Prahovei (G. VIII, p. 123; G. V, p. 109; G. IV, p. 76; G. E., p. 341, 361); *Valea* Prahovei (G. E., p. 35, 69, 267, 284); *valea* Jiului (G. IV, p. 32, G. VII, p. 141, G. E., p. 106); *Valea* Jiului (G. VII, p. 224, G. E., p. 73, 101). Exemplu de inconsecvență în această privință

il constituie G. E : *Valea* (Prahovei, p. 35, 69, 267, 284 ; Jiului, p. 73, 101 ; Trotușului, p. 132) ; *valea* (Lotrului, p. 106 ; Jiului, p. 106 ; Slănicului, p. 131 ; Tirnavelor, p. 205, 218, 438 ; Prahovei, p. 341, 361 ; Trotușului, p. 458 ; Bîrzovei, p. 94).

Ortografierea *punctelor cardinale* diferă de asemenea de la publicație la publicație și în sinul aceleiași publicații. Cîteva exemple : G. VIII, p. 21 : *Moldova de nord*, G. IX : *Coreea de Nord* (p. 216), însă : *Caucazia de nord* (p. 39, 55, 63, 105), *Vietnamul de nord* (p. 63), *Africa de nord* (p. 283), *Ucraina de sud* (p. 63), *Moravia de sud* (p. 130), *Africa de sud* (p. 282), *Indonezia de vest* (p. 269).

G. VI : *America de Sud* (p. 135), *America de Nord* (p. 95, 102, 137), însă : *Gara de nord* (p. 76), iar în G. E : *America de sud* (p. 21).

G. VII : *Polul Nord* (p. 76), iar G.V : *polul sud, nord* (p. 29).

Se găsește scris : *Europa răsăriteană* (G. IV, p. 114) ; *Germania occidentală* (p. 38, 39), *Africa occidentală franceză* (p. 173) și *Africa occidentală Franceză* (p. 287) ; de asemeni, tot în acest manual (G. IX), se redactează : *Orientul Îndepărtat* (p. 108.) și *Orientul îndepărtat* (p. 133).

Din analiza aspectelor ortografice de mai sus, am putut face cîteva constatări :

1. — Contradicțiile și inconsecvențele ortografice, care bîntuie mai ales manualele de geografie, se datorese lipsei unor reguli ortografice obligatorii, aplicabile la cazurile discutate.

2. — Se constată inconsecvențe ortografice în sinul aceleiași lucrări, ceea ce înseamnă că a lipsit chiar și un criteriu ortografie personal.

3. — Astfel, asemenea inconsecvențe și contradicții pe de o parte prejudiciază valoarea științifică sau literară a operelor respective, iar pe de altă parte produc confuzii și dezorientare asupra cititorilor, mai ales cînd aceștia sînt elevi și studenți.

Aceste constatări ne-au dus la formularea cîtorva întrebări :

1. — Pot sau nu fi tratați ca nume proprii termenii geografici, substantive comune prin natura lor, atunci cînd însoțesc nume proprii ; ex. : *marea Neagră* sau *Marea Neagră* ?

2. — Există situații în care acești termeni să fie ortografiați cu inițială majusculă și altele în care să primească inițială minusculă, ca de ex. *marea Baltică* și *Marea Roșie* ?

3. — Pentru unitatea ortografiei, se poate trece peste unele particularități de sens și poziție ale termenilor geografici, scriindu-i pe toți fie numai cu inițială minusculă, fie numai cu inițială majusculă ?

La toate întrebările ni se pare că e necesar un singur răspuns și anume : pentru a asigura unitate și precizie în ortografie, trebuie să subordonăm unor criterii cît mai restrînse variatele particularități de sens, funcție și poziție ale termenilor geografici. Propunem să se scrie cu inițială minusculă

toți termenii geografici generici, de exemplu : *munții Apuseni, valea Prahovei, marea Neagră, oceanul Atlantic, fluviul Dunărea, insula Madagascar, cîmpia Dunării, lacul Baikal, podișul Transilvaniei, peninsula Balcanică.*

Această propunere corespunde spiritului normelor ortografice în vigoare, care tind să frîneze abuzul de majuscule într-o serie de titluri și titulaturi compuse.

Propunem să se scrie ambii termeni cu inițială majusculă în nume ca : *Țara Romînească, Asia Centrală, Africa Occidentală, Delta Dunării* (Nilului), *Polul Nord, Sud*, deoarece fiecare termen e simțit ca o denumire proprie în numele geografic respectiv.

De asemenea se vor scrie cu inițială majusculă termenii geografici care intră în formarea numelor proprii compuse de tipul : *Cîmpia Turzii, Ostrovul Corbului, Valea Căluğărească, Lacul lui Baban, Balta Albă, Valea lui Mihai* etc.

Am analizat aspecte ortografice nefixate prin norme și reguli.

Se constată însă și încălcarea regulilor ortografice existente, privitoare la toponimie.

Din nefericire, aceste încălcări se produc și în publicații folosite de către elevi și studenți : manuale, studii, reviste. Menționăm, în treacăt, câteva : G. IV : *Rîmniceu Vîlcea* (p. 79) și, pe aceeași pagină, *Piatra-Olt*. Aceeași inconsecvență se constată și în G. E : *Rîmniceu Vîlcea*, însă *Schitu-Golești* (p. 75), *Piatra-Neamț* și *Popești-Leordeni* (p. 156).

În C.E.G. apar forme ca : *Balta-Albă* (p. 216) și *Podul-Înalt* (p. 171). Nu e de mirare că în programul *Teatrului Armatei* pentru drama *Despot-vodă* apare : *Balta-Albă* și *Dumbrava roșie*.

Se obișnuiește ca, atunci cînd primul termen al cuvîntului compus rămîne nearticulat și e urmat de un adjectiv, să se lege prin liniuță : *Satu-Mare* (I.R.P.R., p. 122), *Tîrgu-Frumos* (L.R. V, 43), însă în G. III : *Turnu Roșu* (p. 62), iar în C.T.L. VIII : *Tîrgul-Frumos* (p. 13).

Mai apar grafii de tipul : *Porțile-de-Fier* (L.R. VII, p. 6).

Numele orașului *Ploiești*, deși e scris în această formă în Gr. 1954, I, p. 154 și II, p. 122, în Gr. 1956, p. 71, în I.R.P.R., p. 296 etc., formă care corespunde principiilor noii ortografii, apare aproape în toate ziarele : *Ploiești*. În *Viața romînească* nr. 11/1956 : *Ploiești* (p. 152) și *Ploiești* (p. 158).

În ortografierea titlurilor operelor literare întîmpinăm cîteodată dificultăți. Astfel, nu se ține seamă că titlul nuvelei lui Slavici, *Moara cu Noroc* reproduce un nume propriu compus, și se ortografiază adesea *Moara cu noroc*, ca orice titlu compus : *Mărul de lîngă drum, Țara de piatră, Generația mea* etc., în care al doilea termen, fiind un substantiv comun, sau altă parte de vorbire, se scrie cu inițială minusculă. Titlul nuvelei *Moara cu Noroc* reproduce numele unui punct geografic, nume împrumutat de la o moară părăsită. Forma corectă se găsește în : C.E.G., p. 24, 81.

Nuvele de I. Slavici, Bibl. șc., p. 9—10, 79—215. În V.R. 3/1957, p. 165—168 apare de două ori *Moara cu noroc* și de cinci ori *Moara cu Noroc*.

Notarea *Moara cu noroc* apare în C.T.L.X, vol. II, p. 164—224; Gr. 1956, p. 113; I.L.R.X, p. 253, 257; R.L. nr. 3825, 25 ian. 1957 (recenzia filmului cu același nume); S. 3802, 13 ian. 1957 și 3816, 30 ian. 1957.

Același lucru trebuie remarcat și în privința titlului *Dumbrava Roșie*, care, ca titlu de operă literară, reproduce un nume geografic compus, ambii termeni avînd inițială majusculă, așa cum e ortografiat în C.E.G., p. 58, 90; L.R. VII, p. 29—30; *Poezii I* de V. Alecsandri, p. 7. În aceeași situație se găsește și titlul romanului lui M. Sadoveanu, *Nada Florilor* (N.T.L. VIII, p. 246; L.R. VI, p. 164).

Într-o situație diferită se găsesc titlurile operelor *În pădurea Petrișorului* de M. Sadoveanu și *În munții Neamțului* de C. Hogaș. Sub această formă apare primul titlu în M.P.L.R., p. 36; C.E.G., p. 115; Programa șc. cl. VIII, p. 16; L.R. VI, p. 164; celălalt titlu apare în *Opere* de C. Hogaș, ed. 1956, p. 496, 497, 498; C.E.G., p. 62, 94, 100, 101 și urm.

Apare și scrierea ambilor termeni cu inițială majusculă: *În Pădurea Petrișorului* (Gr. VI, p. 307), *În Munții Neamțului* (Gr. VI, p. 273, 309, 323).

Socotim o greșeală de tipar apariția titlului *În pădurea petrișorului* în N.T.L. VIII, p. 104, deoarece la p. 106 și 112 corectează: *În pădurea Petrișorului*.

Propunem să se generalizeze prima variantă ortografică, fiind în concordanță cu propunerile în legătură cu ortografia denumirilor geografice.

Transcrierea titlului grecesc al operei *Pseudo-Kyneghetikos* de Al. Odobescu apare, în manuale, în patru variante:

a. *Pseudo-Kyneghetikos*: I.L.R.X, p. 36—42; Al. Odobescu, *Opere I*, 1955, p. 9—10; II, p. 118—128; C.E.G., p. 67, 108, 120, 133 și urm.; *Caiete critice* 1/1957, p. 211.

b. *Pseudo-Kynighetikos*: C.T.L. X, vol. I, p. 47.

c. *Pseudokineghetikos*: Gr. 1956, p. 102, 110, 177, 215.

d. *Pseudo-Kinighetikos*: I.L.R. X, ed. 1954, p. 37.

Este de preferat prima variantă, fiind mai popularizată.

Persistă folosirea greșită a majusculei la cel de-al doilea termen dintr-un titlu de operă literară sau științifică, atunci cînd acest termen este un adjectiv sau substantiv comun. În L.R. (rev.) 1/1957: *Codicele Voronețean* (p. 15), *Psaltirea Voronețeană* (p. 15, 17); la p. 16: *Codicele Voronețean* și *Psaltirea scheiană*. Tot în L.R. (rev.) 2/1957: *Ōiinele și Măgarul* (p. 43), *Codicele Voronețean* (p. 82). În S.C.L. VII, 1—2: *Psaltirea Scheiană* (p. 67, 68), *Codicele Voronețean* (p. 135), însă *Limba romînă* (p. 100, 102, 104, 105 și urm.).

Propunem să se scrie invariabil : *Codicele voronețean, Psaltirea voronețeană, Psaltirea scheiană.*

Deși s-a generalizat, în ultimii ani, forma *România pitorească*, se mai strecoară forme ca : *România Pitorească* (N.T.L. VIII, p. 6).

Titlul unui cunoscut roman al lui Fadeev se scrie încă inconsecvent : în L.R. VII, la p. 6 apare *Tînăra gardă*, iar la p. 370—377 : *Tînăra Gardă*. Titlul romanului reproduce numele unei organizații de tineret, nume ortografiat cu inițială majusculă la ambii termeni : *Tînăra Gardă*. Propunem ca titlul romanului să se scrie în acest fel.

Provoacă nedumerire lipsa de unitate în redarea genitivului din titlul baladei lui G. Coșbuc : *Nunta Zamfirii* și *Nunta Zamfirei*. Prima variantă este reprodusă în *Poezii* de G. Coșbuc, E.S. 1951, p. 144 ; G. Coșbuc, *Poezii alese*, 1952, p. 57 ; C.E.G. p. 109, 372 ; *Instrucțiuni pentru reducerea materiei din programa de limbă și literatură la cl. VIII—X*, ed. 1954, p. 15. A doua variantă e reprodusă în C.T.L. X, vol. II, p. 258 ; Gr. 1956, p. 87, 108 ; I.L.R. X, p. 266, 269 ; L.R. (rev.) 2/1956, p. 24.

Socotim că genitivul corect este *Zamfirei* (cf. Ioanei, Mariei, Sofiei, Stanei etc.), formă care se găsește și în manuscrisul poetului (Gavril Scridon, *Pagini despre Coșbuc*, fotocopia manuscrisului), deci propunem ca singură formă corectă : *Nunta Zamfirei*.

Curiozități ortografice oferă și reproducerea titlurilor de ziare și reviste.

Deși normele ortografice nu formulează reguli speciale pentru scrierea titlurilor compuse ale operelor literare, ziarelor și revistelor, ele se deduc din principiile stabilite cu privire la scrierea cu majusculă, în general. Explicația aplicării acestor principii o găsim în articolul profesorului Emil Boldan, *Noile norme ortografice ale limbii române* (G. Î. An. VI, nr. 257, 13 martie 1954), în care se dau exemple concrete de ortografieri ale titlurilor compuse ale ziarelor și revistelor : *Scînteia tineretului* etc.

În locul ortografiilor variate, arbitrare, ale titlurilor compuse ale revistelor de altădată, s-a adoptat un sistem simplu și logic.

Practic, sistemul se aplică și în reproducerea titlurilor de ziare și reviste din trecut. Vom scrie deci : *Curierul românesc, Albina românească, Dacia literară, Viața nouă, Gazeta de Transilvania* etc., de unde reiese că, atunci cînd al doilea termen este substantiv comun sau altă parte de vorbire, el se scrie cu inițială minusculă, însă cînd e nume propriu, se scrie cu inițială majusculă.

Totuși mai apar reproduceri de titluri de ziare și reviste în care al doilea termen este ortografiat cu majusculă chiar atunci cînd nu e substantiv propriu : *Curierul Românesc* (R.P. 1/1957, p. 32), *Convorbiri Literare* (V.R. 12/1956, p. 175) ; *Dacia Literară* (L.R. (rev.) 5/1956, p. 77, în timp ce la p. 72 scrie : *Revista de pedagogie* iar la p. 73 : *Limba română* și

Revista de pedagogie). În V.R. 2/1957, p. 70—71, apare de trei ori *Revista literară* și de patru ori *Revista Literară*.

În revista *Limba română* 5/1956, p. 9—10, întâlnim : *Gazeta Literară* și *România Liberă* ; în nr. 2/1957 : *Limba Română* de patru ori (p. 22, 23, 24, 28) și *Limba română* de 17 ori (p. 58—61).

Titlul revistei *Viața românească* este notat : *Viața Românească* (*Scînteia* nr. 3913, 23 mai 1957, p. 3, artic. *În problema moștenirii culturale* ; V.R. 4/1957, p. 159—161, unde, alături de scrierea *Viața Românească*, apare : *Gazeta literară* ; L.R. (rev.) 5, 1956, p. 76 ; *Omagiu lui Mihail Sadoveanu*, p. 176 ; *Prefață la Craii de Curtea Veche*, 1957, p. 8 ; V.R. 12/1956, p. 176—177). Citeodată apar ambele variante pe aceeași pagină : *Viața românească* și *Viața Românească* (S.C.I.L.F. V, 3—4, p. 616). Inconsecvențele în redarea titlurilor de reviste abundă în unele scrieri. În volumul *Cronici* de Savin Bratu găsim titluri de reviste ca : *Viața Românească* (p. 35, 182, 310, 311), *Gazeta Literară* (p. 43, 71, 135, 245), *Bilete de Papagal* (p. 58) ; la p. 60 : *Pagini literare* și *Pagini Literare* ; la p. 62 : *Pagini Literare* iar la p. 63 : *Pagini literare* ; la p. 179 : *Viața Românească* ; la p. 181 : *Viața românească*, *Însemnări literare* și *Viața Socială* ; la p. 245 : *Pagini literare* și *Voința Națională*.

Și în manualele școlare se produce asemenea inconsecvențe : M.P.L.R. p. 38 : *Scînteia Tineretului* și alături : *Cravata roșie*.

Propunem, ca în titlurile compuse de ziare și reviste, cel de al doilea și următorii termeni să fie ortografiati cu inițială minusculă atunci cînd sînt substantive comune sau orice altă parte de vorbire : *Iașul literar*, *Viața românească*, *Limba română*, *Scînteia tineretului*, *Tîndrul scriitor*, *România liberă*.

Cînd al doilea termen și următorii sînt substantive proprii, se vor ortografia cu inițială majusculă : *Flamura Prahovei*, *Informația Bucureștiului*.

Mai propunem ca titlurile ziarelor și revistelor din trecut să fie ortografiate după aceleași principii : *Curierul românesc*, *Albina românească*, *Dacia literară*, *România literară*, *Convorbiri literare*, *Foaie pentru minte, inimă și literatură*, *Viața nouă*, *Cuvîntul liber*, *Evenimentul literar* etc. însă : *Gazeta de Transilvania*, *Curierul de Iași*, *Steaua Dunării*.

Scrierea numelor compuse ale personajelor din literatura populară și cultă produce de asemenea confuzii.

Inconsecvența apare tipică la numele *Făt-Frumos* care este ortografiat în trei variante :

a. *Făt-frumos* : Gr. 1954, II, p. 163, 204, 265, 312 ; S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 21, 23, 30 ; Tudor Vianu, *Probleme de stil și artă literară*, p. 28, 43, 44, 56 și urm. ; G.L. 19(165), 10 mai 1957, în poezia *Făt-Frumos* ; G.L. 26 (172), 27 iunie 1957, p. 1, col. 4 ; *Caiete critice* 1/1957, p. 181 ;

Studii lingvistice de acad. Al. Rosetti, p. 41, însă la p. 48 : *Făt-Frumos din tei* ; S.C.I.L.F. VI, 1—2, p. 341—363 passim.

b. *Făt Frumos* : V. Eftimiu : *Teatru*, 1956, p. 15—127 ; G.L. 25 (171), 20 iunie 1957, p. 6, col. 6 ; S.Gr. I, p. 74, însă la p. 72 și 118 : *Făt-Frumos*.

c. *Făt-Frumos* : Gr. 1956, p. 95, 220, 222 și urm. ; Gr. 1954, I, p. 116 ; M.P.L.R., p. 259, 348 și urm. ; T. Argezei, *Cântare omului*, 1956, p. 79, 80, 81, 110, 218 ; C.E.G., p. 94, 129, 148, 359 ; S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 27 ; O.V, p. 72 ; O. VII, p. 478, 482, 514, 517, 518 ; C.I. Gulian, *Sensul vieții în folclorul românesc*, p. 94, 95, 205, 209, 284, 293 ; S.C.I.L.F. V, 3—4, p. 487, 494, 533, 534, 536, 537, 538, 540, 570, 612, 634, 635, la p. 484 : *Făt-Frumos* și *Făt Frumos* ; N.T.L., p. 268 ; L.R. VI, p. 110—122 ; Savin Bratu, *op. cit.* p. 58, 73, la p. 60 : *Făt-Frumos* și *Făt Frumos* ; S. Gr. II, p. 48 ; L.R. IV, p. 125—142 ; Gr. V, p. 27, 72, 221 ; Gr. VI, p. 269 ; C.T.L. VIII, p. 116—123.

Exemplele de mai sus demonstrează preferință pentru a treia variantă, ea fiind cea mai logică, deoarece ține seamă de structura numelui propriu compus.

Micul dicționar ortografic (p. 104) îl prezintă ca substantiv comun : *făt-frumos*.

Problema ortografică a lui *Făt-Frumos* pare a fi aceeași cu a lui *Harap-Alb* care, totuși, în majoritatea textelor apare *Harap Alb*.

Această variantă, *Harap Alb* o găsim în : Gr. 1954, I, p. 380, 388 ; II, p. 118, 251 ; C.T.L. X, 284—285 ; Gr. 1956, p. 90, 109, 117, 205, 213, 215, 222, 223, 224, 245, 247, 255, 266 și urm. ; *Caiete critice* 1/1957, p. 211 ; S. 3843, 1 martie 1957, în artic. *120 de ani de la nașterea lui Creangă* ; L.R. V, 36 ; L.R. VI, p. 19 ; L.R. VII, 95—136 ; Gr. VI, p. 209, 267, 315 ; S. Gr. I, p. 155, 156 ; C.T.L. VIII, p. 97—116.

Cealaltă variantă, *Harap-Alb*, e mai puțin frecventă : C.E.G., p. 85, 101, 103, 105, 120, 145, 148, 154, 156, 251 ; Gr. V, p. 23, 188, însă la p. 186 : *Harap Alb* ; N.T.L. VIII, p. 12, 263—268, L.R. V, p. 20.

Faptul că primul substantiv din compunerea acestui nume de personaj rămâne neflexionat dovedește strinsa legătură dintre termenii substantivului compus, legătură marcată de obicei prin linioara de unire, ca la *Făt-Frumos*. Înseamnă că forma corectă e *Harap-Alb*, atâta vreme cât se admite *Făt-Frumos*.

Acest procedeu urmează să fie aplicat și altor personaje populare într-o situație aproape asemănătoare : *Verde-împărat*, *Alb-împărat*, *Roș-împărat*. Aici trebuie să se țină seamă că al doilea termen are o poziție asemănătoare cu cea a lui *vodă* din *Ștefan-vodă*, așa cum se va vedea mai departe.

Scrierea tipului ortografic *Verde-împărat* este variabilă în texte : *Verde-Împărat* (O. VII, 433) ; *Verde-împărat* (Gr. V, 210) ; *Papură-împărat*

(L.R. VII, p. 51); *Papură-Împărat* (V. Alecsandri, *Teatru I*, 1956, p. 414); *Alb Împărat și Roș Împărat* (S.C.I.L.F.V, 1—2, p. 23); *Peneș-împărat* (G. Coșbuc, *Poezii alese*, 1952, p. 64; C.T.L. X, vol. II, p. 260).

Considerăm că cea mai logică ortografie este cea de tipul *Verde-împărat*, *Alb-împărat*, *Roș-împărat*, *Papură-împărat*, pe care o propunem și noi.

Probabil prin analogie cu personajele de mai sus, s-au adoptat, în textele tipărite în ultima vreme, două variante ortografice, deopotrivă de greșite, după părerea noastră, pentru personajul *Muma Pădurii* și anume: *Muma-pădurii* (G.L. 26(172), 27 iunie 1957, și *Muma-Pădurii* (M.L.P.R., p. 259), variante nejustificate prin logica gramaticală și regulile ortografice. Aici termenii nu-și pierd independența lexicală și morfologică, nu se sudează. Deoarece ambii termeni formează totuși un nume propriu, ei pot primi inițiale majuscule, fără să fie legați prin liniuță *Muma Păduri*.

După aceeași rațiune trebuie scris: *Ileana Cosînzeana* (M.P.L.R. p. 358) și nu: *Ileana-Cosînzeana*.

În texte, nu există dezacord cu privire la folosirea liniuței de unire la nume de personaje ca: *Statu-Palmă* (C.E.G. p. 277; O. VII, p. 513, 515; L.R. VII, p. 57); *Statu-Palmă-Barbă-Cot* (C.E.G. p. 36; S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 15); *Strîmbă-Lemne* (S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 15, 23, 24, 37; C. I. Gulian, *op. cit.* p. 209; S. Gr. II, p. 48); *Sfarmă-Piatră* (C.E.G. p. 36; S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 15, 23, 24, 37; *ibid.* nr. 3—4, p. 486; C. I. Gulian, *op. cit.* p. 209; S. Gr. II, p. 48).

Cu toate că în câteva publicații cel de-al doilea termen apare cu inițială minusculă: *Strîmbă-lemne* (Gr. 1954, I, p. 165; II, p. 136); *Sfarmă-piatră* (Gr. 1954, I, p. 165), totuși ortografia tuturor termenilor cu inițială majusculă și cu liniuță de unire este logică și recomandabilă: *Statu-Palmă*, *Strîmbă-Lemne* etc.

Nu e logică scrierea *Călin nebunul* (M.P.L.R., p. 35; L.R. V, p. 166), ci recomandabilă este cea cu inițiale majuscule la ambii termeni: *Călin Nebunul* (C.E.G. p. 107), deoarece adjectivul *nebunul* nu mai e, aici, un simplu calificativ, ci devine un component al numelui personajului respectiv și, în consecință, trebuie să fie ortografiat ca nume propriu.

Menționăm câteva ortografii discutabile, din literatura cultă.

Numele personajului principal din nuvela *Budulea Taichii* de I. Slavici este redat: *Budulea taichii* (Gr. 1956, p. 124, 153, 161, 213), dar apare mai frecvent avînd ambii termeni cu inițială majusculă: *Budulea Taichii* (I.L.R. X, p. 249—253; *Nuvele* de I. Slavici, Bibl. șc., 1953; C.E.G. p. 119, 226, 227 și urm.; C.T.L. X, vol. II, p. 224—257). Și autorul nuvelei a folosit această ortografie, dovedind că ambii termeni sînt priviți ca formînd numele propriu compus al personajului. Asemenea notare ni se pare ca fiind cea mai recomandabilă.

Numele personajului *Hagi-Tudose* este ortografiat, în acest chip, de către autor (fotocopia manuscrisului în : B. Șt. Delavrancea, *Opere* II, 1955, p. 559), totuși în textul tipărit apare : *Hagi Tudose* (ibid. p. 271—273), Cu liniuță de unire, *Hagi-Tudose*, îl găsim și în C.T.L. X, vol. II, 1955, p. 315 ; Gr. VI, p. 320 ; C.E.G., p. 121. În alte publicații apare fără liniuță de unire : *Hagi Tudose* (*Programa șc. cl. VIII*, 1956, p. 9 ; N.T.L. VIII, p. 55, 56, 59 ; S.C.L. VII, 1—2, p. 52 ; B. Șt. Delavrancea, *Opere* I, 1955, p. 283 ; I.L.R. X, p. 309—314 ; S. Gr. I, p. 183).

Termenul *Hagi* este strîns legat de numele pe care-l determină, din care cauză nu se supune variațiilor flexionare în timpul vorbirii.

De aceea socotim că e potrivită ortografia inițială, cea a lui Delavrancea : *Hagi-Tudose*. Așa se procedează și cu alte nume de structură asemănătoare : *Hagi-Prodan*, *Hagi-Iordan*, *Hagi-Curti*.

Numele regelui polon care apare într-o nuvelă de C. Negruzzi se prezintă în trei variante :

— *Sobieŕki* (L.R. VI, 51—56 ; Gr. VI, 125 ; C. Negruzzi, *Opere alese*, Bibl. pt. toți, 1955, p. 137—144.

— *Sobieski* (*Programa examenelor integrale cl. V—VII*, 1956, p. 3).

— *Sobietzki* (Pompiliu Caraioan, *Ioan Creangă*, p. 7).

Propunem să se folosească prima variantă, care aparține și autorului.

Am fost obișnuiți să ortografiem numele *El-Zorab* cu liniuță de unire între cei doi termeni. Așa apare în cele mai multe publicații (G. Coșbuc, *Poezii*, E.S., 1951, p. 210, 212 ; G. Coșbuc ; *Poezii alese*, 1952, 115 ; L.R. VI, p. 147—151 ; Gr. VI, p. 312). Totuși, într-o lucrare de mare autoritate științifică, nu se respectă ortografia consacrată, înlăturîndu-se liniuța de unire : *El Zorab* (Gr. 1956, p. 101, 210, 273). Propunem să se mențină forma cu liniuță : *El-Zorab*.

Apelativul *moș* alături de un nume propriu apare cînd cu inițială minusculă, cînd cu majusculă.

moș : *moș Ion Roată* (I. Creangă, *Opere*, 1953, p. 89—95 ; L.R. VII, p. 138—139) ; *moș Nichifor Coțcariul* (ibid., p. 96—111) ; *moș Visarion* (Radu Tudoran, *Ultima poveste*, passim) ; *moș Precu* (O. I, p. 553—649 ; Gr. 1954, II, p. 71) ; *moș Chiorpec* (L.R. III, p. 76, 77) ; *moș Anania* (O. V, p. 464—480).

Moș : *Moș Ion Roată* (S. 3843, artic. *Forța spiritului popular — 120 de ani de la nașterea lui Ion Creangă*) ; *Moș Irimia* (L.R. III, p. 57) ; *Moș Precu* (C.E.G., p. 368, 369).

Întrucît e simțit ca un simplu apelativ pe lângă numele proprii respective, fără valoare onomastică, este recomandabil să fie ortografiat cu inițială minusculă : *moș* (cf. *duduia* Margareta, *cuconu* Ioniță Hrisanti, *părintele Ghermănuță*, *nea* Nae).

Cea mai variată și contradictorie ortografie o oferă numele de domnitori atunci când li se adaugă apelativul *vodă*. Constatăm, în publicații, patru tipuri ortografice la numele de domnitori : *Ștefan Vodă*, *Ștefan-Vodă*, *Ștefan vodă*, *Ștefan-vodă*.

Extragem din publicații câteva exemple pentru fiecare din aceste tipuri, pentru a arăta cât sînt ele de răspîndite în literatura științifică și beletristică actuală.

Vodă : *Vasile Vodă Lupu* (T. Arghezi, 1907, p. 30); *Vodă Țepeș* (T. Arghezi, *Pagini din trecut*, p. 387); *Mihnea Vodă cel Rău*, *Mihai Vodă Viteazul* (G.Î., nr. 418, 12 martie 1957, p. 3); *Ion Vodă cel Cumplit* (C. 29(563), 19 iulie 1957, p. 4, col. 3; G. Î. nr. 434, 6 sept. 1957, p. 2, în articolul *Amintirea lui Hasdeu*; G.L. 13(159), 20 martie 1957, artic. *Adevăr artistic și ideal estetic*; *Vlaicu Vodă* (S.C.I.L.F. V, 1—2, p. 585, 586, 587, 597, 598; însă la p. 584 : *Vlaicu Vodă și Vlaicu vodă*, iar la p.604 : *Despot-vodă*); *Despot Vodă* (C. 25(559), 21 iunie 1957, în articolul *Constantin Ramadan*; Alex. Rosetti, *Limba română în secolul al XIII-lea — al XVI-lea*, p. 200; R.L. An. IV, nr. 3723, 27 sept. 1957, în cronică teatrală *Despot Vodă* de V. Alecsandri, în care apare și forma *Ciubăr-Vodă*; *Alexandru Vodă* (S.C.I.L.F. V, 3—4, p. 586, 597).

- *Vodă* : *Ștefan-Vodă* (O. VII, p. 537, 594; C. I. Gulian, *op. cit.*, p. 100; *Omagiu lui M. Sadoveanu la 75 de ani*, p. 29, însă la p. 31 : *Ștefan Vodă*); *Negru-Vodă* (C. I. Gulian, *op. cit.*, p. 69, 178); *Țepeș-Vodă* (ibidem, p. 260); *Ion-Vodă* (Șavin Bratu, *Cronici*, p. 276); *Șerban-Vodă* (V.R. 10/1956, p. 27); *Duca-Vodă* (C. 29 (563), 19 iulie 1957); *Petru-Vodă* (*Omagiu lui M. Sadoveanu...* p. 132); *Cuza-Vodă* (O. IV, p. 485, 492; V. Alecsandri, *Poezii* II, 1955, p. 257, în timp ce în vol. I, p. 436 : *Ștefan Vodă*).

vodă : *Ștefan vodă* (L.R. VII, p. 261); *Despot vodă* (Gr. 1956, p. 209; G.Î., An. IV, nr. 40(186), 3 oct. 1955, p. 1, artic. *Valea Albă*); *Ion vodă cel Cumplit* (Gr. 1956, p. 89); L.R. VI, p. 194); *Vlaicu vodă* (în drama *Vlaicu vodă* de Al. Davila, 1956 și în prefață); G.Î., nr. 40 (186), 3 oct. 1957, p. 1, artic. *Valea Albă*); *Mihai vodă Viteazul* (Gr. 1956, p. 218, 228, 230, 235; L.R. VI, p. 38, 40); *Alexandru Ghica vodă* (*Introducere la Opere* de I. Ghica, 1955, p. 7); *Bibescu vodă* (ibidem, p. 20, 79, 86); *Caragea vodă* (ibidem, p. 79); *vodă Șușu* (ibidem, p. 82), *Cuza vodă* (L.R. VI, p. 44; L.R. III, p. 150, 151); *Mihnea vodă cel Rău* (L.R. VII, p. 91).

-*vodă* : *Ștefan-vodă* (C.E.G., p. 15; N.T.L. p. 190, 273; L.R.V, p. 16, 17, 18; L.R. VI, p. 10, 14, 17, 18, 31); *Mihai-vodă Viteazul* (C.E.G. p. 87, 88, 99, 122, 133 și urm.; Gr. V, p. 86, 87, 131); *Mihnea-vodă cel Rău* (Al. Odobescu, *Opere*, 1955, p. 5—78, 99—120 passim; C.E.G., p. 81, 329 și urm.); *Despot-vodă* (C.E.G. p. 99, 124, 152; S.C.I.L.F. V, nr. 3—4, p. 605; N.T.L., p. 361); *Vlaicu-vodă* (N.T.L., p. 334, 335, 340, 348, 354,

355, 356, 358, 359, 384); *Alexandru-vodă* (C.E.G. p. 15, 81; N.T.L. V., p. 273, 278); *Lăcustă-vodă* (L.R. VII, p. 46, 50); *Pîrlea-vodă* (L.R. VII, p. 46); *Constantin-vodă* (C.E.G., p. 97).

Se observă o ușoară tendință favorabilă tipului ortografic *Ștefan-vodă*, formă care, în ultimii doi ani, pare să fi cîștigat poziție preponderentă față de celelalte, avînd perspective de generalizare. De exemplu, autorii manualului de *Istoria literaturii romîne* pentru cl. IX din 1954, ortografiau la p. 282 : *Ion Vodă cel Cumplit, Ștefăniță Vodă*, iar în ediția din 1956 (p. 276) a aceluiași manual au corectat : *Ion-vodă cel Cumplit, Ștefăniță-vodă*.

Această variantă pare a corespunde și logicii gramaticale, căci cuvîntul *vodă* nu intră în componența numelui domnitorului, ci denumește ca apelativ general, poziția și funcția lui politică, ca de exemplu în : *Ureche-vornicul, Sinan-pașa* etc.

Fiînd legat de numele de persoană al domnitorului (*Ștefan-vodă, Mihai-vodă*), acest apelativ devine un determinativ indispensabil numelui de domnitor, fără însă să devină și un element component al numelui propriu de domnitor, urmînd să fie ortografiat ca substantiv comun, însă unit prin liniuță : *Vlaicu-vodă*.

Cînd însă substantivul *vodă* intră în componența unor *nume geografice*, el suferă regimul numelor proprii și se ortografiază ca atare : *Vintîlă-Vodă, Pătru-Vodă, Negru-Vodă* sau nume de străzi : *Șerban-Vodă Știrbei-Vodă*.

Prin cele de față n-am urmărit să arătăm abateri de la regulile ortografice, pentru că, de fapt, nu există reguli formulate în problemele discutate.

Este de la sine înțeles că soluționarea, în ultimă instanță, a acestor probleme nu cade în competența noastră, dar am socotit că e necesar să le sezisăm și, alăturînd propunerile noastre, să cerem o cît mai grabnică reglementare a lor.

Manualele școlare și celelalte publicații trebuie să folosească o ortografie unitară, ireproșabilă. Din nefericire, din cele constatate mai sus, reiese că această calitate le lipsește.